

大晴天

勒·伏隆柯娃著



少年兒童出版社

〔蘇聯〕勒·伏隆柯娃

大晴天

任溶溶譯

恩·克諾陵格畫



少年兒童出版社

Л. Воронкова
Солнечный денек
Детгиз 1953

書號：譯 0071 28 開本 34 千字 定價 2,600元

大 晴 天 (中·高)

著 者	勒·伏	隆 柯 娃
譯 者	任	溶 溶
繪 圖 者	恩·克	諾 陵 格
出 版 者	少 年 兒 童 出 版 社	
	上 海 延 安 西 路 一 五 三 八 號	
印 刷 者	上 海 市 印 刷 四 廠	
總 經 售	新 華 書 店	

編聯友 本社1954年9月新1版—第1次印刷
印數 1—6040

上海市書刊出版業營業許可證出零登肆號

目 錄

譯者的話·····	一
淘氣的母雞·····	三
小燕子·····	五
塔尼雅的餅·····	七
小雪球·····	一〇
塔尼雅坐割草車進村子·····	一四
不愉快的談話·····	二〇
小豬·····	二四
打架·····	二六
中午·····	三〇
在河上·····	三四
爺爺的靴子·····	三六
小鷹·····	四〇

新洋娃娃·····	四
爺爺講故事·····	五
牛羊回家了·····	五
灰色的小野獸·····	五
小雪球說話了·····	六

譯者的話

蘇聯女作家勒·伏隆柯娃寫了四本小說，都是用一個鄉下小姑娘塔尼雅做主角的。這四本小說就是：大晴天、下雪了、到海邊去（原名金鑰匙）、上學去。這四本小說可以分開唸，因為它們一本一本是各自獨立的，也可以合起來看，因為從第一本到第四本，正好講一年半的事情，在第一本——大晴天——裏，塔尼雅還小，到了第四本——上學去——裏，她已經大起來去上學了。

我曾經根據一九四八年版的原文譯過大晴天，一九五一年在三聯書店出版。後來作者把原書作了相當重要的修改。我現在這個譯本，是根據一九五三年版改譯的。





淘氣的母雞

塔尼雅在淡色的布帳裏睡覺。

早晨，有一隻公雞飛到大廳的小窗子上，喔喔地叫了起來！

塔尼雅醒了。她撩起帳子，朝窗外瞧瞧——太陽已經很高了。

塔尼雅下了床，單穿着一件小襯衫，就到外面院子裏去。

媽媽正在院子裏餵雞：「咕——咕——咕咕咕！」

雞從四面八方跑的跑來，飛的飛來：有從草地上來的，有從街上來的，有從院子裏來的。牠們拍翅膀，咕咕叫。

「喂，小塔尼雅，睡得好嗎？」媽媽問她。「看來睡够了吧？瞧我的工作隊大幹了一場，把整塊草地都已經給割完了，可是你才張開眼睛啊！好，說說看你做了什麼夢吧。」

塔尼雅瞧瞧藍色的天空，瞧瞧綠色的樺樹……又瞧瞧媽媽的臉，瞧瞧她那雙快活的眼睛，笑了笑，回答說：「不知道！」

母雞牠們急急忙忙地啄食。其中脚上有毛的一隻花母雞來晚了。牠從遠處趕來，伸長脖子，張開翅膀，一下子撲到塔尼雅身上。塔尼雅給牠撞得晃了晃。

「真淘氣，」塔尼雅說。「把人都給撞倒啦！」

媽媽笑起來，親親塔尼雅頭上暖烘烘的淡黃色頭髮。





「嘻，你呀，」媽媽說，「我的翹頭髮妞兒！連母雞也對付不了！快去洗臉穿衣服吧，奶奶馬上就叫吃早飯了！」

小燕子

塔尼雅穿過院子，到外面小花園裏來。小花園裏，在太陽晒得很厲害的地方，有棵可愛的葵花長在紫丁香花旁邊。

塔尼雅抬頭去看看粉紅色的花苞，——它們長得多高哇！——又伸手去摸摸粗糙的樹榦子。樹榦子晃了晃，一滴露珠從鮮紅的小花兒上落下來，一直落到她臉上。

「又開了一朵啦！」塔尼雅嚷起來。

「好媽媽，你瞧，最紅的一朵開了。要是爸爸還活着，讓他看看就好了，——他該

多快活啊！」

媽媽抿着嘴唇，一聲不響。塔尼雅沒爸爸，她爸爸打仗死了。

「怎麼，不對嗎？」塔尼雅說。「他會不快活嗎？你老說爸爸愛這些個花兒的！」

「他是愛，」媽媽回答說。

一羣黑色的小燕子吱吱喳喳地飛過，猛撲到一棵老白樺樹上去。

媽媽說：「他是愛這些花……」媽媽再說一遍，「他也愛小燕子。瞧牠們吱吱叫，張開了嘴！牠們已經靠自己過活了，可是還問媽媽討吃的。」

一隻大燕子飛過，拍響了藍色的翅膀，在飛着的時候捉到了一隻小蟲，就把牠塞到一隻小燕子的大饞嘴裏去。這小燕子拍拍翅膀，差點兒從樹枝上掉下來。其他的小燕子吱吱喳喳叫得更響。

這時候，爺爺來了。他剛才在馬房裏刷馬，因為他是集體農莊的管馬人。

爺爺在水龍頭下面洗手。奶奶在窗子裏





看見爺爺回來了，就嚷着說：「喂，可敬的人們，來吃早飯吧！」

塔尼雅的餅

大家一塊兒坐在桌子旁邊：爺爺、奶奶、媽媽，還有塔尼雅。

桌子上放着一個銅的大茶炊〔註〕，卜卜地噴着汽。茶炊旁邊，有一壺燒開的牛奶在冒煙。牛奶上有一層淡煙

〔註〕 茶炊（唸做吹）是

一種煮茶的火鍋。

色的皮兒。

各人的茶杯都是兩樣的。奶奶的是淺藍色，媽媽的畫着小果子，塔尼雅的畫着小公雞。

爺爺沒茶杯。他用玻璃杯喝茶。玻璃杯上只有一個藍圈圈。

奶奶從爐灶裏拿出一盆熱烘烘的洋山芋。她又端出一大鍋肉凍放在桌子上。接着，她又在塔尼雅的小盆子上，攔了一個鼓起來的麥餅。塔尼雅快活極了。

她嚷着說：「噠，爺爺，你沒餅！我有！」

爺爺回答說：「餅算不了什麼！我看見一隻藍色小鳥兒，可是你看不見。」

「在哪裏，藍色小鳥兒在哪裏？」

「喏，在白樺樹上。」
塔尼雅把頭探出窗子。她這棵白樺樹瞧瞧，那棵白樺樹看看。連菩提樹她也看過了。

「你說的鳥兒呢？」

爺爺從桌子旁邊站起來，走到外面台階上，等到他進來，又說看見了那隻藍色小鳥兒。

奶奶說：「別聽那老頭兒！他有心的！」

「你就是這樣的，爺爺！」塔尼雅生氣了：「老是騙人！」

她坐在自己的位子上，正打算拿餅，可是餅沒了！塔尼雅一個人一個人看過去——誰拿走了餅呢？媽媽笑。可是她沒餅。奶奶也沒餅……爺爺奇怪了：

「怎麼？餅丟啦？」

嘿，我剛才在院子裏看見的，不就是它嗎？」

「怎麼會在院子裏呢？」

「是這樣的。」

我走進屋子，餅迎

頭走過來。我問

它：『你上哪兒去

呀？』它說：『我

去晒晒太陽。』



喂，你去看看它是不是在台階上吧。」

塔尼雅跑到台階上一看——一點兒不錯！她的餅是在欄杆上。它在那裏晒太陽呢。

塔尼雅很高興，一把抓住那餅就跑回來。

媽媽問她：「逃走的餅找到了？那就好。坐下來喝茶吧。快點兒把餅給吃了，不吃又要逃的！」

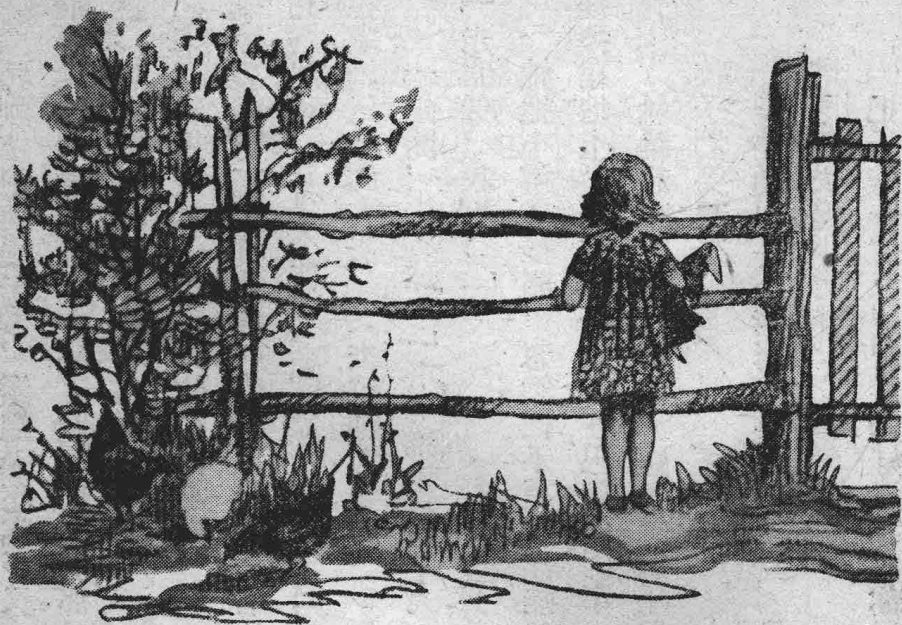
奶奶搖了搖頭，輕輕地咕嚕說：「噓，老頭兒！儘是開玩笑！」

小雪球

村子裏鐘聲噹噹響起來。這是說集體農莊莊員們該去幹活了。媽媽紮好頭巾，拿起鐵耙，就到草地上去。爺爺上馬房裏去看小霞。小霞很快就要生小馬了，所以爺爺老是去看牠，老是不放心。

塔尼雅拿起洋娃娃，抱着它到外面街上去。這洋娃娃不是她的，是阿倫卡的。它身上穿一件淺藍色的新布衣。這衣服阿倫卡還是昨天才縫好的。

在街道中心的綠草地上，孩子們在玩「圓麪包」。這裏面有瓦尼雅，有阿



倫卡的弟弟小喬姆卡，有卡嘉，有柯斯嘉……少先隊員阿利沙也跟他們在一起，教孩子們唱：

「圓麪包，圓麪包，

你愛哪個任你挑！」

少年先鋒隊員們常跟小娃娃們玩各種遊戲。阿利沙看見塔尼雅就叫：「塔尼雅，來跟我們一起玩『圓麪包』吧！」

「就來！」塔尼雅答應了一聲。「我先去找個地方把洋娃娃擱好。」

塔尼雅想把洋娃娃放在院子附近的木材上。可是正在這時候，小雪球打台階底下跳出來。小雪球是一隻狗，兩隻眼睛很作怪。

牠剛才跑進過牛棚，鑽進過豬窩；又飛快地跑到過河邊，到釣魚的孩子們那裏，想出一個辦法拖了他們桶裏一條魚。一回來，牠把瓷盆子裏昨天的菜湯吃光，在蔭涼裏躺下來，打算睡一覺。可是牠一看見塔尼雅，就忍不住了，圍着她跳來跳去，拉過她這邊的衣服，又去拉她那邊的。

「走開，小雪球！」塔尼雅嚷起來了。

「走開呀，我說！」

她把小雪球推開，忽然把手裏的洋娃娃掉在地上。小雪球好像正在巴望這回事

兒——牠跳起來，一口叨住洋娃娃，撒腿就沿着街道跑。孩子們笑起來。

「攔住牠！」小喬姆卡叫。

塔尼雅去追小雪球。

「把洋娃娃還我！把洋娃娃還我，你這淘氣傢伙！」

